



Australian Government

PSPTIS135 Sight translate

Release: 1

PSPTIS135 Sight translate

Modification History

Not applicable.

Application

This unit describes the performance outcomes, skills and knowledge required to produce a sight translation of a written source text in a different spoken or signed target language with a high degree of accuracy. It includes verbal or signed reproduction in a target language of a written source text in its entirety. It includes a high level of comprehension of written language and its structure, the ability to work between two languages in spoken or signed and written form, and the ability to reflect the register of the written source text in the target language.

This unit applies to interpreters who are required to sight translate texts that may be supplied during an interpreting assignment.

The skills in this unit must be applied in accordance with Commonwealth and State or Territory legislation, Australian Standards and industry codes of practice.

No occupational licensing, certification or specific legislative requirements apply to this unit at the time of publication.

No occupational licensing, certification or specific legislative requirements apply to this unit at the time of publication.

Competency Field

Translating and Interpreting

Elements and Performance Criteria

ELEMENTS

Elements describe the essential outcomes.

1. Analyse text.

PERFORMANCE CRITERIA

Performance criteria describe the performance needed to demonstrate achievement of the element.

- 1.1. Confirm purpose for which sight translation is required and advise on appropriateness of sight translation.
- 1.2. Determine key features of text in context, and confirm ability to read and comprehend the text.
- 1.3. Identify and discuss potential translation problems, and confirm ability to sight translate and required timeframe.
- 1.4. Identify information in context and establish overall comprehension, referring to available resources and seeking further assistance where required.

- | | |
|--|--|
| | 1.5. Analyse any accompanying visual and graphic material and establish relationship to text. |
| 2. Translate source text into target language. | 2.1. Plan sight translation, marking up text where appropriate and identifying and solving translation problems.
2.2. Transfer semantic segments of source text to target language with attention to accuracy and coherence.
2.3. Scan text ahead while translating, avoiding rephrasing and ensuring delivery is consistent and appropriate for setting and mode of interpreting. |
| 3. Evaluate sight translation. | 3.1. Analyse performance to reflect task purpose and requirements.
3.2. Identify strengths and weaknesses of process to inform subsequent work. |

Foundation Skills

Foundation skills essential to performance are explicit in the performance criteria of this unit of competency.

Unit Mapping Information

Supersedes and is not equivalent to PSPTIS084 Sight translate (LOTE-English).

Links

Companion Volume implementation guides are found in VETNet -

<https://vetnet.gov.au/Pages/TrainingDocs.aspx?q=bebbece7-ff48-4d2c-8876-405679019623>

Assessment Requirements for PSPTIS135 Sight translate

Modification History

Not applicable.

Performance Evidence

Evidence of the ability to complete tasks outlined in elements and performance criteria of this unit in the context of the job role, and:

- sight translate on at least two occasions, one in each language direction, or on two occasions from English to Auslan, including:
 - reflecting the written register and context-specific terminology of the source text in delivery
 - reproducing a factually and linguistically accurate spoken or signed translation of the content of the source text
 - using strategies including skimming, reading aloud, highlighting key information and relationships in source text
 - identifying information at paragraph level and analysing punctuation, elements of grammar and sentence structure of source text
 - using strategies to clarify unknown terms, unclear expression, and solve problems of equivalence
 - identifying and explaining limitations of sight translation and negotiating alternatives
 - analysing accompanying visual and graphic material.

Knowledge Evidence

Demonstrated knowledge required to complete the tasks outlined in elements and performance criteria of this unit:

- circumstances in which and texts for which alternatives to sight translation are appropriate
- circumstances in which and texts for which sight translation is appropriate
- limitations of work role, responsibility and professional abilities
- research methods to access and use reference material within the limitations imposed by contexts in which sight translation may be required
- structure and nature of different types of text for different purposes
- techniques to identify information in context
- iterative use of sight translation to create legally binding documents, including affidavits, informed consent, contracts and witness statements
- techniques to monitor and reproduce source speaker or signer deviations from text while sight translating to support interpreting
- processes to evaluate sight translation and identify improvements.

Assessment Conditions

Skills must be demonstrated in a workplace or simulated environment that reflects workplace conditions.

Assessment must ensure access to:

- scenarios that require sight translating and negotiating alternatives to sight translation for a variety of texts.

Assessors must satisfy the Standards for Registered Training Organisations' requirements for assessors.

Links

Companion Volume implementation guides are found in VETNet -

<https://vetnet.gov.au/Pages/TrainingDocs.aspx?q=bebbece7-ff48-4d2c-8876-405679019623>